

条約	条約和訳
<p>(a) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and, as appropriate, information about their enforcement, as well as pertinent jurisprudence, and cooperate in the development of programmes for regional and global tobacco control;</p> <p>(b) progressively establish and maintain updated data from national surveillance programmes in accordance with paragraph 3(a) of this Article; and</p> <p>(c) cooperate with competent international organizations to progressively establish and maintain a global system to regularly collect and disseminate information on tobacco production, manufacture and the activities of the tobacco industry which have an impact on the Convention or national tobacco control activities.</p> <p>5. Parties should cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions of which they are members, to promote and encourage provision of technical and financial resources to the Secretariat to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to meet their commitments on research, surveillance and exchange of information.</p>	<p>(a) たばこの規制に関する法令並びに適当な場合にはその執行及び関連する司法上の決定に係る情報に関する最新のデータベースを漸進的に確立し及び維持し、並びに地域的及び世界的なたばこの規制のためのプログラムの作成について協力すること。</p> <p>(b) 3(a)の規定に従い、国内の監視プログラムからのデータを漸進的に更新し及び維持すること。</p> <p>(c) たばこの生産及びたばこの製造並びにこの条約又は国内のたばこの規制のための活動に影響を与えるたばこ産業の活動に関する情報を定期的に収集し及び提供するための世界的な制度を漸進的に確立し及び維持するため、権限のある国際機関と協力すること。</p> <p>5. 締約国は、自国が構成国となっている地域的及び国際的な政府間機関並びに資金供与機関及び開発機関において、開発途上締約国及び移行経済締約国が研究、監視及び情報の交換についての義務を履行することを支援するために技術上及び資金上の資源を事務局に提供することを促進し及び奨励するため、協力すべきである。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 21</i> <i>Reporting and exchange of information</i></p>	<p style="text-align: center;">第21条 報告及び情報の交換</p>
<p>1. Each Party shall submit to the Conference of the Parties, through the Secretariat, periodic reports on its implementation of this Convention, which should include the following:</p> <p>(a) information on legislative, executive, administrative or other measures taken to implement the Convention;</p> <p>(b) information, as appropriate, on any constraints or barriers encountered in its implementation of the Convention, and on the measures taken to overcome these barriers;</p> <p>(c) information, as appropriate, on financial and technical assistance provided or received for tobacco control activities;</p> <p>(d) information on surveillance and research as specified in Article 20; and</p> <p>(e) information specified in Articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(d), 15.5 and 19.2.</p> <p>2. The frequency and format of such reports by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties. Each Party shall make its initial report within two years of the entry into force of this Convention for that Party.</p> <p>3. The Conference of the Parties, pursuant to Articles 22 and 26, shall consider arrangements to assist developing country Parties and Parties with economies in transition, at their request, in meeting their obligations under this Article.</p>	<p>1. 締約国は、事務局を通じ、この条約の実施について定期的な報告を締約国会議に提出する。その報告には、次の情報を含めるべきである。</p> <p>(a) この条約を実施するためにとられた立法上、執行上、行政上又は他の措置に関する情報</p> <p>(b) 適当な場合には、この条約の実施に当たり直面した制約又は障害に関する情報及びこれらの障害を克服するためにとられた措置に関する情報</p> <p>(c) 適当な場合には、たばこの規制のための活動のために提供し又は受領した資金援助及び技術援助に関する情報</p> <p>(d) 前条に規定する監視及び研究に関する情報</p> <p>(e) 第六条 3、第十三条 2、第十三条 3、第十三条 4(d)、第十五条 5 及び第十九条 2 に規定する情報</p> <p>2. すべての締約国による報告の頻度及び形式は、締約国会議が決定する。締約国は、この条約が自国について効力を生じた後二年以内に、最初の報告を行う。</p> <p>3. 締約国会議は、次条及び第二十六条の規定に従い、開発途上締約国又は移行経済締約国がこの条に規定する義務を履行するに当たりその要請に応じて当該締約国を支援するための措置について検討する。</p>

条約	条約和訳
<p>4. The reporting and exchange of information under the Convention shall be subject to national law regarding confidentiality and privacy. The Parties shall protect, as mutually agreed, any confidential information that is exchanged.</p>	<p>4. この条約に基づく報告及び情報の交換は、秘密及び私生活に関する国内法に従う。締約国は、相互の合意により、交換されるいかなる秘密情報も保護する。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 22</i> <i>Cooperation in the scientific, technical, and legal fields and provision of related expertise</i></p>	<p style="text-align: center;">第22条 科学的、技術的及び法的な分野における協力並びに関連する専門知識の提供</p>
<p>1. The Parties shall cooperate directly or through competent international bodies to strengthen their capacity to fulfil the obligations arising from this Convention, taking into account the needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Such cooperation shall promote the transfer of technical, scientific and legal expertise and technology, as mutually agreed, to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes aiming at, <i>inter alia</i>:</p> <p>(a) facilitation of the development, transfer and acquisition of technology, knowledge, skills, capacity and expertise related to tobacco control;</p> <p>(b) provision of technical, scientific, legal and other expertise to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes, aiming at implementation of the Convention through, <i>inter alia</i>:</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) assisting, upon request, in the development of a strong legislative foundation as well as technical programmes, including those on prevention of initiation, promotion of cessation and protection from exposure to tobacco smoke;</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) assisting, as appropriate, tobacco workers in the development of appropriate economically and legally viable alternative livelihoods in an economically viable manner; and</p> <p style="padding-left: 2em;">(iii) assisting, as appropriate, tobacco growers in shifting agricultural production to alternative crops in an economically viable manner;</p> <p>(c) support for appropriate training or sensitization programmes for appropriate personnel in accordance with Article 12;</p> <p>(d) provision, as appropriate, of the necessary material, equipment and supplies, as well as logistical support, for tobacco control strategies, plans and programmes;</p> <p>(e) identification of methods for tobacco control, including comprehensive treatment of nicotine addiction; and</p> <p>(f) promotion, as appropriate, of research to increase the affordability of comprehensive treatment of nicotine addiction.</p> <p>2. The Conference of the Parties shall promote and facilitate transfer of technical, scientific and legal expertise and technology with the financial support secured in accordance with Article 26.</p>	<p>1. 締約国は、直接に又は権限のある国際団体を通じ、開発途上締約国及び移行経済締約国のニーズを考慮し、この条約から生ずる義務を履行する能力を強化するために協力する。この協力は、国内のたばこの規制のための戦略、計画及びプログラムを策定し及び強化するため、相互の合意により、特に次のことを目的として技術的、科学的及び法的な専門知識並びに技術の移転を促進する。</p> <p>(a) たばこの規制に関する技術、知識、技能、能力及び専門知識の開発、移転及び取得を容易にすること。</p> <p>(b) 特に次のことを通じてこの条約を実施することを目的として、国内のたばこの規制のための戦略、計画及びプログラムを策定し及び強化するための技術的、科学的、法的な及び他の専門知識を提供すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) 要請に応じて、強固な立法上の基礎の整備及び技術的なプログラム(たばこの使用の開始の防止、たばこの使用の中止の促進及びたばこの煙にさらされることからの保護に関するものを含む。)の作成について援助すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) 適当な場合には、経済的に実行可能な方法により経済的かつ法的に実行可能な代替の適当な生計手段を開発することについてたばこの労働者を援助すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(iii) 適当な場合には、経済的に実行可能な方法により農作物を代替作物へ転換することについてたばこの耕作者を援助すること。</p> <p>(c) 第十二条の規定に従い、適当な要員に対する適当な訓練又は啓発のためのプログラムを支援すること。</p> <p>(d) 適当な場合には、たばこの規制のための戦略、計画及びプログラムのために必要な資材、機器及び物品並びに事務的な支援を提供すること。</p> <p>(e) たばこの規制のための方法(ニコチンによる習慣性を包括的に治療する方法を含む。)を特定すること。</p> <p>(f) 適当な場合には、ニコチンによる習慣性を包括的に治療するための費用を一層妥当なものとする研究を促進すること。</p> <p>2. 締約国会議は、第二十六条の規定に従って確保される資金上の支援によって技術的、科学的及び法的な専門知識並びに技術の移転を促進し及び容易にする。</p>

条約	条約和訳
<p align="center">PART VIII: INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL RESOURCES</p>	<p align="center">第8部 制度的な措置及び資金</p>
<p align="center"><i>Article 23</i> <i>Conference of the Parties</i></p>	<p align="center">第23条 締約国会議</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. A Conference of the Parties is hereby established. The first session of the Conference shall be convened by the World Health Organization not later than one year after the entry into force of this Convention. The Conference will determine the venue and timing of subsequent regular sessions at its first session. 2. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat of the Convention, it is supported by at least one-third of the Parties. 3. The Conference of the Parties shall adopt by consensus its Rules of Procedure at its first session. 4. The Conference of the Parties shall by consensus adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session. 5. The Conference of the Parties shall keep under regular review the implementation of the Convention and take the decisions necessary to promote its effective implementation and may adopt protocols, annexes and amendments to the Convention, in accordance with Articles 28, 29 and 33. Towards this end, it shall: <ol style="list-style-type: none"> (a) promote and facilitate the exchange of information pursuant to Articles 20 and 21; (b) promote and guide the development and periodic refinement of comparable methodologies for research and the collection of data, in addition to those provided for in Article 20, relevant to the implementation of the Convention; (c) promote, as appropriate, the development, implementation and evaluation of strategies, plans, and programmes, as well as policies, legislation and other measures; (d) consider reports submitted by the Parties in accordance with Article 21 and adopt regular reports on the implementation of the Convention; (e) promote and facilitate the mobilization of financial resources for the implementation of the Convention in accordance with Article 26; (f) establish such subsidiary bodies as are necessary to achieve the objective of the Convention; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. この条約により、締約国会議を設置する。締約国会議の第一回会合は、この条約の効力発生の後一年以内に世界保健機関が招集する。その後の通常会合の場所及び時期は、締約国会議の第一回会合において決定する。 2. 締約国会議の特別会合は、締約国会議が必要と認めるとき又はいずれかの締約国から書面による要請のある場合において事務局がその要請を締約国に通報した後六箇月以内に締約国の少なくとも三分の一がその要請を支持するときに開催する。 3. 締約国会議は、第一回会合においてコンセンサス方式により手続規則を採択する。 4. 締約国会議は、コンセンサス方式により、同会議のための財政規則及び同会議が設置する補助機関の予算を規律する財政規則並びに事務局の任務の遂行を規律する財政規定を採択する。締約国会議は、通常会合において、次の通常会合までの会計期間の予算を採択する。 5. 締約国会議は、この条約の実施状況を定期的に検討し及びこの条約の効果的な実施の促進のため必要な決定を行い、並びに第二十八条、第二十九条及び第三十三条の規定に従い、この条約の議定書、附属書及び改正を採択することができる。このため、締約国会議は、次のことを行う。 <ol style="list-style-type: none"> (a) 第二十条及び第二十一条に規定する情報の交換を促進し及び容易にすること。 (b) 第二十条に規定する研究及びデータの収集に加え、この条約の実施に関連する研究及びデータの収集のための比較可能な方法の開発及び定期的な改善を促進し及び指導すること。 (c) 適当な場合には、戦略、計画及びプログラム並びに政策、法令及び他の措置の策定、実施及び評価を促進すること。 (d) 第二十一条の規定に従って締約国が提出した報告を検討し、及びこの条約の実施状況に関する定期的な報告を採択すること。 (e) 第二十六条の規定に従い、この条約の実施のための資金の調達を促進し及び容易にすること。 (f) この条約の目的の達成のために必要な補助機関を設置すること。

条約	条約和訳
<p>(g) request, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent and relevant organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations and nongovernmental organizations and bodies as a means of strengthening the implementation of the Convention; and</p> <p>(h) consider other action, as appropriate, for the achievement of the objective of the Convention in the light of experience gained in its implementation.</p> <p>6. The Conference of the Parties shall establish the criteria for the participation of observers at its proceedings.</p>	<p>(g) 適当な場合には、この条約の実施を強化するための手段として、権限があり、かつ、関連する国際連合の諸機関、他の国際的及び地域的な政府間機関並びに非政府機関及び非政府団体による役務、協力及び情報の提供を要請すること。</p> <p>(h) 適当な場合には、この条約の実施において得られた経験に照らして、この条約の目的の達成のため、その他の措置について検討すること。</p> <p>6. 締約国会議は、その審議へのオブザーバーの参加のための基準を定める。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 24</i> <i>Secretariat</i></p>	<p style="text-align: center;">第24条 事務局</p>
<p>1. The Conference of the Parties shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning. The Conference of the Parties shall endeavour to do so at its first session.</p> <p>2. Until such time as a permanent secretariat is designated and established, secretariat functions under this Convention shall be provided by the World Health Organization.</p> <p>3. Secretariat functions shall be:</p> <p>(a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and any subsidiary bodies and to provide them with services as required;</p> <p>(b) to transmit reports received by it pursuant to the Convention;</p> <p>(c) to provide support to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;</p> <p>(d) to prepare reports on its activities under the Convention under the guidance of the Conference of the Parties and submit them to the Conference of the Parties;</p> <p>(e) to ensure, under the guidance of the Conference of the Parties, the necessary coordination with the competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies;</p> <p>(f) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative or contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and</p> <p>(g) to perform other secretariat functions specified by the Convention and by any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.</p>	<p>1. 締約国会議は、常設の事務局を指定し、及びその任務の遂行のための措置をとる。締約国会議は、第一回会合においてこれらのことを行うよう努める。</p> <p>2. この条約に基づく事務局の任務は、常設の事務局が指定され及び設置されるまでは、世界保健機関が遂行する。</p> <p>3. 事務局は、次の任務を遂行する。</p> <p>(a) 締約国会議及び補助機関の会合を準備すること並びに必要に応じてこれらの会合に役務を提供すること。</p> <p>(b) この条約に従って事務局が受領した報告を送付すること。</p> <p>(c) 締約国(特に、開発途上締約国及び移行経済締約国)がこの条約に従って情報を取りまとめ及び送付するに当たり、その要請に応じて当該締約国に対する支援を提供すること。</p> <p>(d) 締約国会議の指導の下にこの条約に基づく事務局の活動に関する報告を作成し、及びこれを締約国会議に提出すること。</p> <p>(e) 締約国会議の指導の下に、権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体との必要な調整を行うこと。</p> <p>(f) 締約国会議の指導の下に、事務局の任務の効果的な遂行のために必要な管理上又は契約上の措置をとること。</p> <p>(g) その他この条約及び議定書に定める事務局の任務並びに締約国会議が決定する任務を遂行すること。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 25</i> <i>Relations between the Conference of the Parties and intergovernmental organizations</i></p>	<p style="text-align: center;">第25条 締約国会議と政府間機関との関係</p>

条約	条約和訳
<p>In order to provide technical and financial cooperation for achieving the objective of this Convention, the Conference of the Parties may request the cooperation of competent international and regional intergovernmental organizations including financial and development institutions.</p>	<p>締約国会議は、この条約の目的を達成するための技術上及び資金上の協力を提供するため、資金供与機関及び開発機関を含む権限のある国際的及び地域的な政府間機関の協力を要請することができる。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 26</i> <i>Financial Resources</i></p>	<p style="text-align: center;">第26条 資金</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Parties recognize the important role that financial resources play in achieving the objective of this Convention. 2. Each Party shall provide financial support in respect of its national activities intended to achieve the objective of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes. 3. Parties shall promote, as appropriate, the utilization of bilateral, regional, subregional and other multilateral channels to provide funding for the development and strengthening of multisectoral comprehensive tobacco control programmes of developing country Parties and Parties with economies in transition. Accordingly, economically viable alternatives to tobacco production, including crop diversification should be addressed and supported in the context of nationally developed strategies of sustainable development. 4. Parties represented in relevant regional and international intergovernmental organizations, and financial and development institutions shall encourage these entities to provide financial assistance for developing country Parties and for Parties with economies in transition to assist them in meeting their obligations under the Convention, without limiting the rights of participation within these organizations. 5. The Parties agree that: <ol style="list-style-type: none"> (a) To assist Parties in meeting their obligations under the Convention, all relevant potential and existing resources, financial, technical, or otherwise, both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for the benefit of all Parties, especially developing countries and countries with economies in transition; (b) the Secretariat shall advise developing country Parties and Parties with economies in transition, upon request, on available sources of funding to facilitate the implementation of their obligations under the Convention; (c) the Conference of the Parties in its first session shall review existing and potential sources and mechanisms of assistance, based on a study conducted by the Secretariat and other relevant information, and consider their adequacy; and 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 締約国は、この条約の目的を達成するために資金が重要な役割を果たすことを認識する。 2. 締約国は、自国の計画、優先度及びプログラムに従い、この条約の目的を達成するための国内の活動に関して資金上の支援を提供する。 3. 締約国は、適当な場合には、開発途上締約国及び移行経済締約国が多くての部門における包括的なたばこの規制のためのプログラムを作成し及び強化するため、二国間、地域、小地域及び他の多数国間の資金の提供のための経路の利用を促進する。また、たばこの生産に代替する経済的に実行可能な活動(作物の多様化を含む。)については、持続可能な開発のために各国が策定する戦略との関連において対処し及び支援すべきである。 4. 関連する地域的及び国際的な政府間機関並びに資金供与機関及び開発機関に代表を派遣する締約国は、これらの機関における参加の権利を制限することなく、開発途上締約国及び移行経済締約国がこの条約に基づく義務を果たすことを支援するための資金援助をこれらの機関が提供するよう奨励する。 5. 締約国は、次のことに同意する。 <ol style="list-style-type: none"> (a) 締約国がこの条約に基づく義務を果たすことを支援するため、すべての関連する潜在的な及び既存の資金上、技術上又は他の資源であってたばこの規制のための活動に利用可能なもの(公的なものであるか民間のものであるかを問わない。)は、すべての締約国、特に、開発途上締約国及び移行経済締約国のために調達され及び利用されるべきであること。 (b) 事務局は、開発途上締約国及び移行経済締約国に対し、その要請に応じて、この条約に基づく義務の履行を容易にするため利用可能な資金源について助言すること。 (c) 締約国会議は、第一回会合において、事務局が行った研究及び他の関連する情報に基づき既存の及び潜在的な援助の提供元及び制度を検討し、並びにその妥当性について検討すること。

条約	条約和訳
<p>(d) The results of this review shall be taken into account by the Conference of the Parties in determining the necessity to enhance existing mechanisms or to establish a voluntary global fund or other appropriate financial mechanisms to channel additional financial resources, as needed, to developing country Parties and Parties with economies in transition to assist them in meeting the objectives of the Convention.</p>	<p>(d) 締約国会議は、必要な場合には、開発途上締約国及び移行経済締約国がこの条約の目的を達成することを援助するためにこれらの締約国に対して追加的な資金を提供することを目的として、既存の制度を強化し又は任意の世界的な基金若しくは他の適当な資金供与の制度を設立する必要性を決定するに当たり、(c)に規定する検討の結果を考慮すること。</p>
<p>PART IX: SETTLEMENT OF DISPUTES</p>	<p>第9部 紛争の解決</p>
<p><i>Article 27</i> <i>Settlement of disputes</i></p>	<p>第27条 紛争の解決</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek through diplomatic channels a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation, or conciliation. Failure to reach agreement by good offices, mediation or conciliation shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it. 2. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depository that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts, as compulsory, ad hoc arbitration in accordance with procedures to be adopted by consensus by the Conference of the Parties. 3. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol as between the parties to the protocol, unless otherwise provided therein. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. この条約の解釈又は適用に関して締約国間で紛争が生じた場合には、紛争当事国は、外交上の経路を通じ、交渉又は当該紛争当事国が選択するその他の平和的手段(あつせん、仲介又は調停を含む。)による紛争の解決に努める。あつせん、仲介又は調停によって合意に達することができなかった場合においても、紛争当事国は、紛争を解決するため引き続き努力する責任を免れない。 2. 国又は地域的な経済統合のための機関は、1の規定によって解決することができなかった紛争について、締約国会議がコンセンサス方式によって採択する手続による特別の仲裁裁判を義務的なものとして受け入れる旨をこの条約の批准、受諾、承認、正式確認若しくはこれへの加入の際に又はその後いつでも、寄託者に対し書面によって宣言することができる。 3. この条の規定は、議定書の締約国の間で当該議定書について準用する。ただし、当該議定書に別段の定めがある場合は、この限りでない。
<p>PART X: DEVELOPMENT OF THE CONVENTION</p>	<p>第10部 条約の発展</p>
<p><i>Article 28</i> <i>Amendments to this Convention</i></p>	<p>第28条 この条約の改正</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Any Party may propose amendments to this Convention. Such amendments will be considered by the Conference of the Parties. 2. Amendments to the Convention shall be adopted by the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories of the Convention and, for information, to the Depository. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 締約国は、この条約の改正を提案することができる。当該改正は、締約国会議が検討する。 2. この条約の改正は、締約国会議が採択する。この条約の改正案は、その採択が提案される会合の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。事務局は、また、改正案をこの条約の署名国及び参考のために寄託者に通報する。

条約	条約和訳
<p>3. The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any proposed amendment to the Convention. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Any adopted amendment shall be communicated by the Secretariat to the Depository, who shall circulate it to all Parties for acceptance.</p> <p>4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depository. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depository of an instrument of acceptance by at least two-thirds of the Parties to the Convention.</p> <p>5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depository its instrument of acceptance of the said amendment.</p>	<p>3. 締約国は、この条約の改正案につき、コンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、改正案は、最後の解決手段として、当該会合に出席しかつ投票する締約国の四分の三以上の多数による議決で採択する。この条の規定の適用上、出席しかつ投票する締約国とは、出席しかつ賛成票又は反対票を投ずる締約国をいう。採択された改正は、事務局が寄託者に通報するものとし、寄託者がすべての締約国に対し受諾のために送付する。</p> <p>4. 改正の受諾書は、寄託者に寄託する。3の規定に従って採択された改正は、この条約の締約国の少なくとも三分の二の受諾書を寄託者が受領した日の後九十日目の日に、当該改正を受諾した締約国について効力を生ずる。</p> <p>5. 改正は、他の締約国が当該改正の受諾書を寄託者に寄託した日の後九十日目の日に当該他の締約国について効力を生ずる。</p>
<p>Article 29 <i>Adoption and amendment of annexes to this Convention</i></p>	<p>第29条 この条約の附属書の採択及び改正</p>
<p>1. Annexes to this Convention and amendments thereto shall be proposed, adopted and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 28.</p> <p>2. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.</p> <p>3. Annexes shall be restricted to lists, forms and any other descriptive material relating to procedural, scientific, technical or administrative matters.</p>	<p>1. この条約の附属書及びその改正は、前条に規定する手続に従い、提案し、採択し及び効力を生ずる。</p> <p>2. この条約の附属書は、この条約の不可分の一部を成すものとし、この条約というときは、別段の明示の定めがない限り、附属書を含めていうものとする。</p> <p>3. 附属書は、手続的、科学的、技術的又は事務的な事項に関する表、書式その他説明的な文書に限定される。</p>
<p>PART XI: FINAL PROVISIONS</p>	<p>第11部 最終規定</p>
<p>Article 30 <i>Reservations</i></p>	<p>第30条 留保</p>
<p>No reservations may be made to this Convention.</p>	<p>この条約には、いかなる留保も付することができない。</p>
<p>Article 31 <i>Withdrawal</i></p>	<p>第31条 脱退</p>
<p>1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.</p> <p>2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.</p>	<p>1. 締約国は、自国についてこの条約が効力を生じた日から二年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この条約から脱退することができる。</p> <p>2. 1の脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日から一年を経過した日又はそれよりも遅い日であつて脱退の通告において指定される日に効力を生ずる。</p>

条約	条約和訳
<p>3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.</p>	<p>3. この条約から脱退する締約国は、自国が締約国である議定書からも脱退したものとみなす。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 32</i> <i>Right to vote</i></p>	<p style="text-align: center;">第32条 投票権</p>
<p>1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.</p>	<p>1. この条約の各締約国は、2に規定する場合を除くほか、一の票を有する。</p> <p>2. 地域的な経済統合のための機関は、その権限の範囲内の事項について、この条約の締約国であるその構成国の数と同数の票を投ずる権利を行使する。地域的な経済統合のための機関は、その構成国が自国の投票権を行使する場合には、投票権を行使してはならない。その逆の場合も、同様とする。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 33</i> <i>Protocols</i></p>	<p style="text-align: center;">第33条 議定書</p>
<p>1. Any Party may propose protocols. Such proposals will be considered by the Conference of the Parties.</p> <p>2. The Conference of the Parties may adopt protocols to this Convention. In adopting these protocols every effort shall be made to reach consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the protocol shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For the purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote.</p> <p>3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption.</p> <p>4. Only Parties to this Convention may be parties to a protocol.</p> <p>5. Any protocol to the Convention shall be binding only on the parties to the protocol in question. Only parties to a protocol may take decisions on matters exclusively relating to the protocol in question.</p> <p>6. The requirements for entry into force of any protocol shall be established by that instrument.</p>	<p>1. 締約国は、議定書を提案することができる。当該提案は、締約国会議が検討する。</p> <p>2. 締約国会議は、この条約の議定書を採択することができる。議定書の採択に当たっては、コンセンサスに達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、議定書は、最後の解決手段として、当該会合に出席しかつ投票する締約国の四分の三以上の多数による議決で採択する。この条の規定の適用上、出席しかつ投票する締約国とは、出席しかつ賛成票又は反対票を投ずる締約国をいう。</p> <p>3. 議定書案は、その採択が提案される会合の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。</p> <p>4. この条約の締約国のみが、議定書の締約国となることができる。</p> <p>5. この条約の議定書は、当該議定書の締約国のみを拘束する。議定書の締約国のみが、当該議定書に専ら関連する事項について決定を行うことができる。</p> <p>6. 議定書の効力発生の要件は、当該議定書に定める。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 34</i> <i>Signature</i></p>	<p style="text-align: center;">第34条 署名</p>
<p>This Convention shall be open for signature by all Members of the World Health Organization and by any States that are not Members of the World Health Organization but are members of the United Nations and by regional economic integration organizations at the World Health Organization Headquarters in Geneva from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations Headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004.</p>	<p>この条約は、2003年6月16日から同年6月22日まではジュネーブにある世界保健機関本部において、同年6月30日から2004年6月29日まではニューヨークにある国際連合本部において、世界保健機関の加盟国、同機関の加盟国でない国であって国際連合の加盟国であるもの及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放しておく。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 35</i></p>	<p style="text-align: center;">第35条</p>